

**Codice in materia di protezione dei dati
personali** - - 1 - -

Datenschutzkodex

**PARTE I
DISPOSIZIONI GENERALI**

**I. TEIL
ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN**

**TITOLO I
PRINCIPI GENERALI**

**I. TITEL
ALLGEMEINE GRUNDSÄTZE**

**Art. 1
Diritto alla protezione dei dati personali**

1. Chiunque ha diritto alla protezione dei dati personali che lo riguardano.

**Art. 1
Recht auf Datenschutz**

1. Alle haben das Recht auf den Schutz der Daten, die ihre Person betreffen.

**Art. 2
Finalità**

1. Il presente testo unico, di seguito denominato "codice", garantisce che il trattamento dei dati personali si svolga nel rispetto dei diritti e delle libertà fondamentali, nonché della dignità dell'interessato, con particolare riferimento alla riservatezza, all'identità personale e al diritto alla protezione dei dati personali.

2. Il trattamento dei dati personali è disciplinato assicurando un elevato livello di tutela dei diritti e delle libertà di cui al comma 1 nel rispetto dei principi di semplificazione, armonizzazione ed efficacia delle modalità previste per il loro esercizio da parte degli interessati, nonché per l'adempimento degli obblighi da parte dei titolari del trattamento.

**Art. 2
Zielsetzung**

1. Dieser vereinheitlichte Text, in der Folge als „Kodex“ bezeichnet, gewährleistet, dass die Verarbeitung personenbezogener Daten unter Wahrung der Rechte, der Grundfreiheiten und der Würde der betroffenen Person erfolgt, mit besonderem Augenmerk auf die Privatsphäre, die persönliche Identität und das Recht auf Datenschutz.

2. Die Verarbeitung der personenbezogenen Daten wird so geregelt, dass die Wahrung der in Absatz 1 erwähnten Rechte und Grundfreiheiten in hohem Maße gewährleistet wird, indem die Grundsätze der Vereinfachung, Harmonisierung und Wirksamkeit der Modalitäten für deren Wahrnehmung durch die betroffenen Personen und für die Erfüllung aller Pflichten durch die Rechtsinhaber der Verarbeitung beachtet werden.

**Art. 3
Principio di necessità nel trattamento dei
dati**

1. I sistemi informativi e i programmi informatici sono configurati riducendo al minimo l'utilizzazione di dati personali e di dati identificativi, in modo da escluderne il trattamento quando le finalità perseguite nei singoli casi possono essere realizzate mediante, rispettivamente, dati anonimi od opportune modalità che permettano di identificare l'interessato solo in caso di necessità.

**Art. 3
Grundsatz der Notwendigkeit bei der
Datenverarbeitung**

1. Bei der Konfigurierung der Informationssysteme und Informatikprogramme ist die Verwendung von personenbezogenen und von Identifizierungsdaten auf ein Minimum zu beschränken, und zwar so, dass die Verarbeitung dieser Daten entfällt, wenn die im Einzelfall verfolgten Zwecke ebenso durch anonyme Daten erreicht werden können beziehungsweise durch Verfahren, bei denen die betroffene Person nur im Bedarfsfall identifiziert werden kann.

1. Il trattamento di dati personali effettuato senza l'ausilio di strumenti elettronici è consentito solo se sono adottate, nei modi previsti dal disciplinare tecnico contenuto nell'allegato B), le seguenti misure minime:

a) aggiornamento periodico dell'individuazione dell'ambito del trattamento consentito ai singoli incaricati o alle unità organizzative;

b) previsione di procedure per un'idonea custodia di atti e documenti affidati agli incaricati per lo svolgimento dei relativi compiti;

c) previsione di procedure per la conservazione di determinati atti in archivi ad accesso selezionato e disciplina delle modalità di accesso finalizzata all'identificazione degli incaricati.

1. Die Verarbeitung personenbezogener Daten ohne elektronische Mittel ist nur unter der Bedingung erlaubt, dass mit den in den technischen Vorschriften nach Anhang B angegebenen Modalitäten folgende Mindestsicherheitsmaßnahmen ergriffen werden:

a) periodische Aktualisierung der Festlegung des Verarbeitungsbereichs für die einzelnen Beauftragten oder die Organisationseinheiten;

b) Festlegung von Verfahren zur angemessenen Verwahrung der Akten und Dokumente, die den Beauftragten zur Ausführung ihrer Aufgaben anvertraut sind;

c) Festlegung von Verfahren zur Aufbewahrung bestimmter Akten in beschränkt zugänglichen Archiven sowie Festlegung der Zugangsmodalitäten in Bezug auf die Identifizierung der Beauftragten.

Art. 36 Adeguamento

1. Il disciplinare tecnico di cui all'allegato B), relativo alle misure minime di cui al presente capo, è aggiornato periodicamente con decreto del Ministro della giustizia di concerto con il Ministro per le innovazioni e le tecnologie, in relazione all'evoluzione tecnica e all'esperienza maturata nel settore.

TITOLO VI ADEMPIMENTI

Art. 37 Notificazione del trattamento

1. Il titolare notifica al Garante il trattamento di dati personali cui intende procedere, solo se il trattamento riguarda:

a) dati genetici, biometrici o dati che indicano la posizione geografica di persone od oggetti mediante una rete di comunicazione elettronica;

b) dati idonei a rivelare lo stato di salute e la vita sessuale, trattati a fini di procreazione assistita, prestazione di servizi sanitari per via telematica relativi a banche di dati o alla fornitura di beni, indagini epidemiologiche, rileva-

Art. 36 Anpassung

1. Die technischen Vorschriften nach Anhang B über die in diesem Kapitel vorgesehenen Mindestsicherheitsmaßnahmen werden periodisch mit Dekret des Justizministers im Einvernehmen mit dem Minister für Innovation und Technologie dem neuesten Stand der Technik und den Erfahrungen in diesem Bereich angepasst.

IV. TITEL PFLICHTEN

Art. 37 Meldung der Verarbeitung

1. Beabsichtigt ein Rechtsinhaber eine Datenverarbeitung, so muss er dies der Datenschutzbehörde nur dann melden, wenn die Verarbeitung folgendes betrifft:

a) genetische, biometrische oder solche Daten, die über ein elektronisches Kommunikationsnetz den Standort von Personen oder Sachen angeben;

b) Daten, die Aufschluss über den Gesundheitszustand und das Sexualleben geben können und zu folgenden Zwecken verarbeitet werden: künstliche Befruchtung, Gesundheitsdienstleistungen per Fernübertragung in Zu-

zione di malattie mentali, infettive e diffuse, sieropositività, trapianto di organi e tessuti e monitoraggio della spesa sanitaria;

c) dati idonei a rivelare la vita sessuale o la sfera psichica trattati da associazioni, enti od organismi senza scopo di lucro, anche non riconosciuti, a carattere politico, filosofico, religioso o sindacale;

d) dati trattati con l'ausilio di strumenti elettronici volti a definire il profilo o la personalità dell'interessato, o ad analizzare abitudini o scelte di consumo, ovvero a monitorare l'utilizzo di servizi di comunicazione elettronica con esclusione dei trattamenti tecnicamente indispensabili per fornire i servizi medesimi agli utenti;

sammenhang mit Datenbanken oder mit der Bereitstellung von Gütern, epidemiologische Untersuchungen, Erhebung von Geistes-, Infektions- und seuchenartigen Krankheiten, HIV-Infizierung, Organ- und Hautverpflanzungen, Überwachung der Gesundheitsausgaben;

c) Daten, die Aufschluss über das Sexualleben oder die Psyche geben können und von auch nicht anerkannten Vereinigungen, Körperschaften oder Einrichtungen ohne Gewinnabsicht mit politischer, philosophischer, religiöser oder gewerkschaftlicher Ausrichtung verarbeitet werden;

d) mit elektronischen Mitteln verarbeitete Daten, die zur Charakterisierung oder zur Beschreibung der Persönlichkeit der betroffenen Person dienen oder dazu, die Konsumgewohnheiten oder das Konsumverhalten zu analysieren oder die Benutzung von elektronischen Kommunikationsdiensten zu durchleuchten, mit Ausnahme der Verarbeitungen, die technisch unentbehrlich sind, um den Nutzern die entsprechenden Dienste anbieten zu können;

fini di selezione del personale per conto terzi, nonché dati sensibili utilizzati per sondaggi di opinione, ricerche di mercato e altre ricerche campionarie;

f) dati registrati in apposite banche di dati gestite con strumenti elettronici e relative al rischio sulla solvibilità economica, alla situazione patrimoniale, al corretto adempimento di obbligazioni, a comportamenti illeciti o fraudolenti.

2. Il Garante può individuare altri trattamenti suscettibili di recare pregiudizio ai diritti e alle libertà dell'interessato, in ragione delle relative modalità o della natura dei dati personali, con proprio provvedimento adottato anche ai sensi dell'articolo 17. Con analogo provvedimento pubblicato sulla Gazzetta ufficiale della Repubblica italiana il Garante può anche individuare, nell'ambito dei trattamenti di cui al comma 1, eventuali trattamenti non suscettibili di recare detto pregiudizio e pertanto sottratti all'obbligo di notificazione.

3. La notificazione è effettuata con unico atto anche quando il trattamento comporta il trasferimento all'estero dei dati.

4. Il Garante inserisce le notificazioni ricevute in un registro dei trattamenti accessibile a chiunque e determina le modalità per la sua consultazione gratuita per via telematica, anche mediante convenzioni con soggetti pubblici o presso il proprio Ufficio. Le notizie accessibili tramite la consultazione del registro possono essere trattate per esclusive finalità di applicazione della disciplina in materia di protezione dei dati personali.

Art. 38 **Modalità di notificazione**

1. La notificazione del trattamento è presentata al Garante prima dell'inizio del trattamento ed una sola volta, a prescindere dal numero delle operazioni e della durata del trattamento da effettuare, e può anche riguardare uno o più trattamenti con finalità correlate.

2. La notificazione è validamente effettuata solo se è trasmessa per via telematica utilizzando il modello predisposto dal Garante e osservando le prescrizioni da questi impartite, anche per quanto riguarda le modalità di sottoscrizione con firma digitale e di conferma del

Zwecke der Auswahl des Personals im Auftrag Dritter gespeichert sind, sowie solche, die für Meinungsumfragen, Marktuntersuchungen oder andere Stichprobenerhebungen verwendet werden;

f) Daten, die in eigenen, mit elektronischen Verfahren verwalteten Datenbanken registriert sind und die Kreditwürdigkeit, die Vermögenslage, die korrekte Einhaltung von Verpflichtungen und Verbindlichkeiten oder unrechtmäßige oder betrügerische Verhaltensweisen betreffen.

2. Die Datenschutzbehörde kann mit einer auch im Sinne von Artikel 17 erlassenen Maßnahme weitere Verarbeitungen festlegen, durch welche die Rechte und Freiheiten der betroffenen Person wegen der Verfahrensweise oder wegen der besonderen Art der personenbezogenen Daten eingeschränkt werden können. Mit gleicher Maßnahme, die im Gesetzesanzeiger der Republik zu veröffentlichen ist, kann die Datenschutzbehörde unter den Verarbeitungen laut Absatz 1 eventuell auch jene festlegen, die keine Einschränkung mit sich bringen und folglich nicht gemeldet werden müssen.

3. Die Meldung kann mit einem einzigen Akt gemacht werden, auch wenn die Daten durch die Verarbeitung ins Ausland übermittelt werden.

4. Die Datenschutzbehörde fügt die eingegangenen Meldungen in ein allgemein zugängliches Register der Verarbeitungen ein und legt die Modalitäten zu dessen unentgeltlicher Abfrage durch Fernübertragung fest, und zwar auch durch Vereinbarungen mit öffentlichen Rechtsträgern, oder zur Konsultierung der Akten bei der Behörde selbst. Die von Registern abgefragten und konsultierten Angaben dürfen nur zum Zwecke der Anwendung der Datenschutzbestimmungen verarbeitet werden.

Art. 38 **Meldungsmodalitäten**

1. Die Meldung über die Verarbeitung muss der Datenschutzbehörde vor Verarbeitungsbeginn vorgelegt werden; sie erfolgt nur einmal, unabhängig von der Zahl der Verarbeitungsvorgänge und von der Dauer der Verarbeitung, und kann auch eine oder mehrere Verarbeitungen mit zusammenhängenden Zwecken betreffen.

2. Die Meldung ist gültig, wenn sie auf dem von der Datenschutzbehörde bereitgestellten Vordruck durch Datenfernübertragung übermittelt wird und wenn die Vorschriften der Datenschutzbehörde auch in Bezug auf die Digitalunterschrift und die Bestätigung des Empfangs der

